

ESTUDIOS DE LITERATURA MEDIEVAL

25 AÑOS DE LA
ASOCIACIÓN HISPÁNICA DE
LITERATURA MEDIEVAL

EDITORAS

ANTONIA MARTÍNEZ PÉREZ
ANA LUISA BAQUERO ESCUDERO

MURCIA
2012



Estudios de literatura medieval : 25 años de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval / editoras Antonia Martínez Pérez, Ana Luisa Baquero Escudero.-- Murcia : Universidad de Murcia. Servicio de Publicaciones, 2012.

968 p.-- (Editum)
ISBN: 978-84-15463-31-3

Literatura medieval-Historia y crítica.
Martínez Pérez, Antonia
Baquero Escudero, Ana Luisa
Universidad de Murcia. Servicio de Publicaciones.

82.09"05/14"

1ª Edición 2012

Reservados todos los derechos. De acuerdo con la legislación vigente, y bajo las sanciones en ella previstas, queda totalmente prohibida la reproducción y/o transmisión parcial o total de este libro, por procedimientos mecánicos o electrónicos, incluyendo fotocopia, grabación magnética, óptica o cualesquiera otros procedimientos que la técnica permita o pueda permitir en el futuro, sin la expresa autorización por escrito de los propietarios del copyright.

© Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones, 2.012



ISBN 978-84-15463-31-3

Depósito Legal MU-921-2012

Impreso en España - Printed in Spain

Imprime: Servicio de Publicaciones. Universidad de Murcia
C/ Actor Isidoro Máiquez 9. 30007 MURCIA

EL TEXTO DETRÁS DEL TEXTO: *L'ESTOIRE D'ERACLES EMPEREUR ET LA CONQUESTE DE LA TERRE D'OUTREMER EN LA GRAN CÓNQUISTA DE ULTRAMAR* (MS. BNE 1187)

MILAGROS CARRASCO TENORIO
Université de Lausanne

RESUMEN:

La traducción francesa del texto latino de Guillermo de Tiro *Historia rerum in partibus transmarinis gestarum* ha sido citada por la crítica como una de las fuentes de *La Gran Conquista de Ultramar*, en este estudio revelaremos los alcances de dicha fuente en el ms. BNE 1187, el más antiguo que ha sido conservado.

Palabras-clave: *Gran Conquista de Ultramar*, Cruzadas, Guillermo de Tiro, *Eracles*.

ABSTRACT:

The french translation of the William of Tyre's *Historia rerum in partibus transmarinis gestarum* is considered as one of the sources of *La Gran Conquista de Ultramar*. In this paper we will study the implications of this source on the BNE ms. 1187, the oldest conserved.

Key-words: *Gran Conquista de Ultramar*, crusader, Guillermo de Tiro, *Eracles*.

1. *La Gran Conquista de Ultramar* (GCU), en su conjunto, es una compilación que narra los hechos de las Cruzadas desde sus orígenes hasta 1271. Su tradición manuscrita está compuesta por cuatro testimonios incompletos y por un impreso de 1503⁶²³, único testimonio íntegro. Éste último fue editado tanto por Pascual de Gayangos en 1858⁶²⁴, como por Louis Cooper en 1979⁶²⁵. Entre las fuentes identificadas en la GCU se encuentran: la versión francesa de la *Historia rerum in partibus transmarinis gestarum* de Guillermo de Tiro (GdT), *La chanson d'Antioche*, *La conquête de Jérusalem*, *Hélias* o *La chanson du Chevalier au Cygne* y *Enfances de Godefroid de Bouillon*, agregándose además, *La chanson d'Antioche provençale*, así como *Berta* y *Mainete*. En cuanto al ms. 1187, éste cuenta con una única edición de 1989, publicada por Louis Cooper con la ayuda de Franklin M. Waltman⁶²⁶. Concerniente al estudio de sus fuentes, Gaston Paris, a fines del siglo XIX, confirmó la existencia de las fuentes

⁶²³ El ms. B (BNE 1920) contiene unos 217 capítulos del segundo libro; el ms. M (BNE 2454), la segunda mitad del libro primero (faltan los 46 capítulos iniciales) y los 7 primeros capítulos del segundo; y el ms. P (Salamanca 1698) abarca los últimos 40 capítulos del libro tercero y el cuarto entero. Todos ellos datan de finales del siglo XIV y de comienzos del siglo XV. Mientras que el manuscrito más antiguo, J (BNE 1187), incluye los últimos 35 capítulos del tercer libro y el cuarto completo, este último data de finales del siglo XIII o comienzos del siglo XIV. Cf. Rafael Ramos, «La Gran Conquista de Ultramar», en Alvar, Carlos, Lucía Megías, José Manuel (eds.), *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid, Castalia, pp. 603-608.

⁶²⁴ Pascual de Gayangos (ed.), *La gran conquista de Ultramar que mandó escribir el rey don Alfonso el Sabio*, Madrid, M. Rivadeneyra, coll. Biblioteca de Autores Españoles t. 44, 1858.

⁶²⁵ Louis Cooper (ed.), *La gran conquista de Ultramar. Edición crítica con introducción, notas y glosario*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1979. George T. Northup concibió un proyecto de edición de la GCU; sin embargo, éste quedó inacabado: *La gran conquista de Ultramar*, University of Chicago Library, Special Collections Research Center, 1965, pp. 287-302.

⁶²⁶ Louis Cooper y Franklin M. Waltman, *La Gran Conquista de Ultramar. Biblioteca Nacional MS 1187*, Madison, HSMS, 1989.

francesas en la GCU⁶²⁷. Aunque su objetivo era profundizar en los orígenes de la *Chanson d'Antioche*, indirectamente el estudio de las fuentes de la GCU se vio beneficiado. La alusión a los antecedentes franceses y particularmente a la versión francesa del texto latino de GdT ya había sido mencionado por Pascual Gayangos en su edición de 1858⁶²⁸. Mientras que paralelamente la crítica debatía el problema de la autoría de la GCU⁶²⁹, los estudios sobre sus fuentes francesas iban desarrollándose con más profundidad. George T. Northup integró ambas tendencias de manera más sólida⁶³⁰. Fue así como se afianzó la pregunta acerca de si la GCU es el resultado de una traducción del francés o del trabajo de un compilador castellano⁶³¹. Hasta el momento, no existe una respuesta definitiva, pues aunque las fuentes francesas del texto castellano hayan sido estudiadas y comprobadas en los primeros libros de su historia, no queda clara su influencia en el testimonio más antiguo; hecho que probablemente se deba a que éste no conserve los primeros libros de la GCU, sino sólo los últimos libros. Por esta razón, en el presente trabajo trataremos de comprobar la influencia de dicha versión francesa en el ms. 1187.

2. La narración de la *Historia rerum in partibus transmarinis gestarum* de GdT comprende el periodo de 1065 hasta 1184. Según los estudios de su editor más reciente, la obra cuenta con ocho manuscritos utilizables y con un fragmento, en su mayoría elaborados en el siglo XIII, mientras que su redacción dataría aproximadamente de los años 1160 y 1184⁶³². A esta tradición se le agrega un pimer eslabón: éste es el de la traducción francesa de la *Historia rerum* (...), la anónima *Estoire d'Eracles empeureur et la conqueste de la terre d'Outremer*⁶³³, conservada en 51 testimonios y considerada como una de las fuentes de la GCU, desde los orígenes de su crítica⁶³⁴. Lamentablemente, sus ediciones, que datan de la segunda mitad del siglo XIX, carecen de un estudio crítico solvente, hecho que dificulta nuestro

⁶²⁷ Gaston Paris, «La *Chanson d'Antioche* provençale et *La Gran Conquista de Ultramar*», *Romania*, 17, 1888, pp. 513-541; 19, 1890, pp. 562-591; 22, 1893, pp. 345-63. El estudio de Paris retoma las menciones de la GCU por la crítica francesa, entre las que destacan: Puymaigre, Th., *Les vieux auteurs castillans*, Paris, Didier et cie, 1861, vol. 1, cap. XI, pp. 597-445; Pigeonneau, H., *Le cycle de la Croisade et de la famille Bouillon*, Paris, St.-Cloud, 1877, pp. 248-252.

⁶²⁸ Gayangos, *Op. cit.*, p. VII.

⁶²⁹ En efecto, tenemos que los manuscritos BNE 1187 (J) y BNE 1920 (B) atribuyen su paternidad a Sancho IV, mientras que el manuscrito salmantino 1698 (P) y el impreso de 1503 (S) se la atribuyen a Alfonso X. Por su lado, el manuscrito BNE 2454 (M) carece de atribución.

⁶³⁰ George T. Northup, «La Gran Conquista de Ultramar and its problems», *Hispanic Review*, 2.4, 1934, Oct., pp. 287-302.

⁶³¹ Gaston Paris, *Op. cit.*, p. 524: «(...) la question qui se pose est de savoir si le traducteur espagnol a eu sous les yeux une compilation française toute faite ou s'il a lui-même formé sa compilation à l'aide de divers ouvrages français.» George T. Northup, *op. cit.*, p. 290: «At the outset the question is raised whether the compiling was done in Spain or whether we have to do with a mere translation of a French compilation. That of course is one of our major problems».

⁶³² R.B.C. Huygens (ed.), *Guillaume de Tyr. Chronique*, Turnhout, Brepols, 1986, t.1, p. 3 y p. 5. Además de los ocho manuscritos mencionados, Huygens tiene conocimiento de la existencia de dos manuscritos más que los considera *no habidos* y que resultan ser, curiosamente, dos manuscritos conservados en España. *Ibid.*, p. 3, en nota a pie de página n°12.

⁶³³ Su fecha de composición oscila entre 1204 y comienzos de 1230. John H. Pryor, «The Eracles and William of Tyre: An Interim Report», B.Z. Kedar, (ed.), *The horns of Hattin*, London/Jerusalem, Variorum/Israel Exploration Society, 1992, pp. 270-293, esp. 288-289.

⁶³⁴ Gayangos, *Op. cit.*; George Ticknor, *History of Spanish Literature*, London, Trübner and Co Paternoster Row, 1863, 3ª ed., vol. I. (traducido al español entre 1851-1856, 4 vol.), p. 43, nota a pie de pág. n° 26; Manuel Milá y Fontanals, *De la poesía heroico-popular castellana*, Barcelona, Librería de Álvaro Verdaguier, 1959 (primera edición de 1874), p. 423; H. Pigeonneau, *Le cycle de la Croisade et de la famille Bouillon*, Paris, St.-Cloud, 1877, p. 249; Gottfried Baist, «Die spanische Litteratur», en Gustav Gröber (dir.), *Grundriss der romanischen Philologie*, Strassburg, Karl J. Trübner, 1897, t.2, vol. 2, pp. 383-466, esp. p. 415; Marcelino Menéndez Pelayo, *Orígenes de la novela*, Santander, Aldus, 1943, t. 1, p. 214.

trabajo⁶³⁵. El segundo eslabón está representado por las continuaciones de la traducción francesa de la obra de GdT, que abarcan los años de 1184 hasta 1277 en su versión más extensa⁶³⁶. Pocas son las traducciones del texto del arzobispo de Tiro que carecen de una continuación⁶³⁷. Por esta razón, tanto la traducción al francés de la *Historia rerum (...)*, como sus continuaciones son concebidas como una unidad, más que como versiones independientes. En lo que a las ediciones se refiere, se observa una carencia similar a la que presenta la traducción francesa del GdT⁶³⁸.

2.3. El ms. BNE 1187 de la GCU ha conservado la historia de las Cruzadas que comprende desde el sitio de Belinas, alrededor de 1136⁶³⁹, hasta la muerte del rey Enrique III de Inglaterra en 1271. Por lo tanto, observamos que se conserva, por un lado, una parte de la traducción francesa de la *Historia rerum (...)* de GdT (texto que termina en 1184), y por otro lado, sus continuaciones (desde 1184 hasta 1271)⁶⁴⁰. Esta hipótesis será analizada en los siguientes apartados, motivo por el que nuestro acercamiento al ms. 1187 y su puesta en relación con el texto francés se hará por etapas.

3. La crítica castellana de la GCU desde sus orígenes le ha atribuido a la traducción francesa de GdT el papel de fuente principal, como ya ha sido mencionado anteriormente⁶⁴¹. Sin embargo, son escasos los estudios que desarrollan el porqué del descarte de la obra de GdT y precisan en qué consiste la relación de su traducción francesa con la GCU.

Un elemento que marca la diferencia entre el texto de GdT y su versión traducida al francés es el sistema de datación⁶⁴². En el relato sobre la muerte de Jofre de Toron en 1179 se especifica la fecha.

⁶³⁵ Se cuenta con una edición de mediados del s. XIX: Académie Royale des Inscriptions et Belles-Lettres, *Recueil des historiens des croisades (RHC)*, Paris, t. I, 1844; t. II, 1859. Sin embargo, en su totalidad, el *RHC* fue publicado entre 1841 y 1906 en una edición de Paulin Paris, *Guillaume de Tyr et ses continuateurs*, Paris, Firmin-Didot, 1879-1880, 2 vols. Actualmente, un grupo de investigadores de la Universidad de Cardiff, bajo la dirección de Peter Edbury y Massimiliano Gaggero, están llevando a cabo un proyecto de edición de los testimonios que conciernen a la traducción francesa de la obra de Guillermo de Tiro, así como de sus continuaciones, que será publicada próximamente.

⁶³⁶ Tenemos una primera clasificación hecha por el Comte Riant, «Inventaire sommaire des manuscrits de l'Eracles», *Archives de l'Orient latin*, 1, 1881, pp. 247-256. Una segunda fue propuesta por M.L. De Mas Latrie, «Essai de classification des continuateurs de l'Histoire des Croisades de Guillaume de Tyr», *Chronique d'Ernoul et de Bernard le Trésorier*, Paris, Librairie de la société de l'histoire de France, 1871, pp. 473-565. Una tercera se debe a Jaroslav Folda, «Manuscripts of the History of Outremer by William of Tyre: A Handlist», *Scriptorium*, 27 (1973), pp. 90-95, y una cuarta, basada en la de Folda, pero más actual es la de Peter Edbury, *Op. cit.* La mayoría de estos testimonios fueron elaborados durante el siglo XIII.

⁶³⁷ Sólo seis manuscritos conservan la traducción francesa del texto latino sin continuación: Jaroslav Folda, *Op. cit.* Una lista actualizada de Folda se encuentra en Peter Edbury, «The French Translation of William of Tyre's Historia: The Manuscript Tradition», *Crusades*, 6, 2007, pp. 69-105, esp. pp. 95-97.

⁶³⁸ *RHC*, *Op. cit.*; M.R. Morgan, *La continuation de Guillaume de Tyr: (1184-1197)*, Paris: Librairie orientaliste Paul Geuthner, 1982. La investigadora inglesa editó el llamado manuscrito de Lyon (Lyon, Bibliothèque de la Ville, ms. 828) y el manuscrito de Florencia (Biblioteca Medicea-Laurenziana, ms. Plu. LXI. 10), referido sólo al fragmento (1184-1197) en ambos testimonios. Paulin Paris, (*Op. cit.*, t.2, p. 469) termina su edición en el libro 22, capítulo 30 de la traducción francesa del Guillermo de Tiro, por lo tanto, no edita las continuaciones francesas: «Ici s'arrête le texte latin traduit de Guillaume de Tyr». En cuanto a la crítica de estas ediciones véase: Edbury, Peter W., «The French Translation (...)» *Op. cit.*, p. 72.

⁶³⁹ Éste es el primer año que se menciona en el ms. BNE 1187, fol. 15v. Con esta mención se hace referencia a la muerte del rey Folques, rey de Jerusalén. La cerca de Belinas es anterior a este acontecimiento.

⁶⁴⁰ Nos servimos de esta división para ejemplificar con mayor claridad el tratamiento de las fuentes. Por lo tanto, no se trata de una división apropiada para la estructura del texto.

⁶⁴¹ Véase la nota a pie de pág. n°12.

⁶⁴² John Pryor, *Op. cit.*, p. 275 y Bernard Hamilton, «The Old French translation of William of Tyre as an historical source», Peter Edbury y Jonathan Phillips (eds.), *The experience of Crusading: Defining the Crusader Kingdom*, Cambridge, Cambridge University Press, 2003, p. 94.

Mientras que GdT usa el sistema de calendas, nonas e idus: «decimo Kalendas Maii»⁶⁴³, su traducción francesa usa el sistema basado en la referencia a las fiestas religiosas: «le jor de la feste seint Jorge le martir»⁶⁴⁴. Por su lado, el ms. 1187 (fol. 170ra) se acerca a la traducción francesa: «vigilia de sant iorge». Una segunda diferencia es que el arzobispo está presente en su texto como narrador-testigo⁶⁴⁵. En este pasaje GdT relata sus vivencias en la época de las negociaciones entre Balduino IV y el conde Felipe de Flandes, en 1177: «Ad hoc respondimus nos, qui missi a domino rege fueramus»⁶⁴⁶; mientras que su traducción francesa suprime la narración en primera persona: «A ce respondirent li baron»⁶⁴⁷. El ms. 1187, una vez más, se corresponde con la versión francesa: «A aquello respondieron los rricos omnes» (fol. 161vd). Hamilton y Pryor⁶⁴⁸ han notado, además, que en la traducción francesa de GdT existen omisiones, adiciones, arreglos literarios, reformulaciones, un lenguaje mucho más concreto, etc. Para Pryor estos cambios nos dan indicios sobre la personalidad del posible autor y sobre el público receptor de la obra. La traducción de la *Historia rerum* (...) se dirigiría a un público más vasto y, de hecho, el paso del latín al francés, es el indicio más palpable de este hecho.

4. Si nos referimos sólo a las continuaciones, observamos que el *RHC* publica una edición basada en una serie de testimonios tanto de la traducción francesa del GdT como de su continuación. Su proceder es discutible, pues, introduce y mezcla testimonios de manera indistinta y arbitraria, como es declarado en el Prólogo⁶⁴⁹. A esto se agregan, la adición y la supresión de algunos subtítulos, con la finalidad de hacer corresponder el texto francés con el latino⁶⁵⁰. La paginación confirma este hecho: se observa en el texto del arzobispo de Tiro en la parte media superior del folio, mientras que en la parte inferior se presenta la traducción francesa del texto. Los textos presentes utilizados como base de dicha edición son: Paris, BN, ms. fr. 2627 del siglo XV (F02); BN, ms. fr. 2825 (F58), BN, ms. fr. 2827 (F48); BN, ms. fr. 9082 (F77)⁶⁵¹. Según lo declara el *RHC*, se usaron también como base los códices: BN, ms. fr. 2628 (F73)⁶⁵² y Florence, Biblioteca Medicea-Laurenziana, ms. Plu. LXI. 10 (F70). A éstos se añaden siete manuscritos que fueron incorporados bajo la forma de variantes, aunque a veces alguno de ellos fue utilizado como manuscrito de base⁶⁵³: Paris, BN, ms. fr. 9086 (F50); Lyon, Bibliothèque de la Ville, ms. Palais des Arts 29 (F55); Paris, BN ms. fr. 2634 (F57); Paris, BN, ms. fr. 9083 (F60); Paris, BN ms. fr. 22495 (F61); Paris, BN ms. fr. 24209 (F63); Lyon, Bibliothèque de la Ville, ms. 828 (F72). La edición de Paulin Paris usa como testimonios dos manuscritos: Baltimore, Walters Art Gallery, ms. 142 (F52) y Baltimore, Walters Art Gallery, ms. 137 (F31), denominados los manuscritos de la biblioteca de Ambroise Firmin-Didot⁶⁵⁴. Edbury constata, por su parte, que Paris moderniza la puntuación y retoma rúbricas de la edición del *RHC*, imponiéndolas a un manuscrito que originalmente no las tenía⁶⁵⁵.

4.1. En resumen, de acuerdo a los análisis de la crítica realizados hasta el momento, la traducción

⁶⁴³ R. B. C. Huygens, *Op. cit.*, libro 21, cap. 26, t. II, p. 999.

⁶⁴⁴ *RHC*, *Op. cit.*, libro 21, cap. 27, t. I, p. 1053; Paulin Paris, *Op. cit.*, libro 21, cap. 25, t. II, p. 403.

⁶⁴⁵ Bernard Hamilton, *Op. cit.*, pp. 94-95.

⁶⁴⁶ R. B. C. Huygens, *Op. cit.*, libro 21, cap. 13, t. II, p. 980.

⁶⁴⁷ *RHC*, *Op. cit.*, libro 21, cap. 14, t. I, p. 1028 y Paulin Paris, *Op. cit.*, libro 21, cap. 12, t. II, p. 383.

⁶⁴⁸ Bernard Hamilton, *Op. cit.*, John Pryor, *Op. cit.*

⁶⁴⁹ *RHC*, *Op. cit.*, t. 2, p. X.

⁶⁵⁰ Peter Edbury, «The French Translation (...)» *Op. cit.*, p. 72.

⁶⁵¹ Denominación usada por Peter Edbury, *Op. cit.*, pp. 95-97. La letra F se refiere a la clasificación de Jaroslav Folda, *Op. cit.*

⁶⁵² *RHC*, *Op. cit.*, p. X, t. 2.

⁶⁵³ *Ibid.*, p. XI, t. 2: «Les variantes ont été relevées avec le plus grand soin, et nous n'avons pas cru qu'il nous fût permis de nous borner à en faire un choix».

⁶⁵⁴ Paulin Paris, *Op. cit.*, p. XVI.

⁶⁵⁵ Peter Edbury, «The French Translation (...)» *Op. cit.*, p. 73.

francesa del texto latino y sus continuaciones parecen presentar una estructura cronológicamente gradual: una primera etapa de traducción (1065-1184) y una segunda de continuaciones que llegan hasta los distintos años en los que termina su narración (1184-1277)⁶⁵⁶. Probablemente, un estudio comparativo del ms. 1187 con los diferentes testimonios de la traducción francesa del texto latino y sus continuaciones (en adelante la unión de ambos será denominada *Eraclès*) nos desvele los intereses de nuestro autor castellano, de modo que podamos responder a la pregunta de si la GCU es una simple traducción del francés o si es el resultado de una compilación propiamente castellana. Cabe destacar que el acercamiento comparativo será de tipo general, puesto que, debido a las carencias que revelan las ediciones del *Eraclès*, no se podrá profundizar en este estudio. Nuestro objetivo, más allá de la simple filiación a algún testimonio francés, es el de demostrar cómo el texto castellano se acerca al contenido de los textos de la tradición francesa.

4.1.1. El periodo ya señalado de 1185-1197, por estar a caballo entre el final del texto de GdT y las diversas continuaciones, es un periodo esencial para esclarecer la relación entre los manuscritos que conservan dicha historia. Desde un punto de vista histórico, en este periodo se narran hechos importantes para las Cruzadas: la pérdida de Jerusalén; el sitio de Acre; las expediciones de los cruzados: Federico de Barbarroja, Ricardo Corazón de León y Felipe Augusto; la muerte de Enrique II de Champaña en la Cruzada germánica de 1196-1198, entre otros⁶⁵⁷. A continuación analizaremos tres pasajes situados en el periodo ya mencionado, no sin antes señalar que nos serviremos tanto del *RHC*, como de la edición de Morgan.

La muerte de Enrique II de Champaña es relatada de la siguiente manera en el ms. 1187 (fol. 257vc-258ra): Hacia el año 1197, Enrique II de Champaña, rey de Jerusalén, de camino a Jaffa, hace una parada en Cayfas, cerca de Acre. Luego de entrevistarse con la gente del lugar y de cenar, se prepara para el descanso, pide agua para su ritual del lavado de manos y estando parado cae de espaldas por la ventana; uno de sus criados, un enano, que estaba a su lado, quiso salvarlo agarrándolo por los vestidos, pero no pudo, ambos cayeron y murieron. El escudero que tenía el agua y las toallas en las manos se lanzó tras ellos por el miedo a ser acusado de asesinato. Si el escudero no se hubiera lanzado tras él, el rey no hubiera muerto. El cadáver de éste yacía con una pierna rota. Luego se llevaron a cabo las exequias a su muerte en el palacio, a los que siguió su entierro con el enano puesto a sus pies.

Importantes variaciones son percibidas en relación al *RHC*, en el testimonio de F73⁶⁵⁸, y en el de F72, en la edición de Morgan⁶⁵⁹. En F73, el episodio de la muerte del Enrique de Champaña sucede cuando el rey apoyado en una ventana con rejas, se dispone a recibir a una delegación de pisanos. Al regresar se equivoca de ventana y se apoya en otra sin rejas, cae y se rompe el cuello. El enano, su privado, reacciona y lo coge de los vestidos, pero no logra salvarlo, así que los dos caen y mueren. El enano es sepultado a sus pies. No hay ninguna referencia al episodio del lavado de manos del rey, ni al segundo paje que se suicida por miedo a ser acusado. Sin embargo, se agrega el detalle de las ventanas enrejadas que explican mejor el origen del accidente⁶⁶⁰.

En F72, el rey apoyado en una ventana enrejada mira hacia abajo, súbitamente, la reja cede y

⁶⁵⁶ Año en el que termina el testimonio más extenso de la tradición francesa (el antes mencionado F77).

⁶⁵⁷ Peter Edbury, «The Lyon Eraclès (...)» *Op. cit.*, p.139.

⁶⁵⁸ Aquí se trata del *RHC*, *Op. cit.*, libro 27, cap. 3, t. II, pp. 220-221, que correspondería a la utilización del testimonio de base, F73 (Paris, BN ms. fr. 2628), tal y como se declara en el prólogo: «Pour la partie comprise entre les années 1183 et 1248, B, beau manuscrit du XIII^e siècle, a été pris pour base depuis le chapitre I du livre XXIII (t.II, p.1), jusqu'au chapitre I du livre XXXIV (t. II, p. 436) (...)». *Ibid.*, p. X. El ms. B, en denominación del *RHC*, equivale al ms. F73, en terminología de Edbury.

⁶⁵⁹ M.R. Morgan, *La continuation (...) Op. cit.*, p. 193.

⁶⁶⁰ *RHC*, *Op. cit.*, libro 27, cap. 3, t. II, pp. 219-220. Morgan hace un análisis de este mismo pasaje en *The Chronicle of Ernoul and the Continuations of William of Tyre*, Oxford, Oxford University Press, 1973, pp. 86-88.

el rey cae; un enano, por miedo y dolor, se lanza tras él. Se menciona, además, que si no fuera por el enano que cayó encima de él, el rey no hubiera muerto. No se hace referencia a la forma cómo el rey es enterrado⁶⁶¹. Gracias al detalle de las ventanas enrejadas, F73 se acerca a F72, aunque ambos mantienen grandes diferencias, las cuales lo hacen acercarse al ms. 1187. Las versiones de los manuscritos F50 y F77, muy similares en este episodio⁶⁶², poseen más afinidad con la versión del ms. 1187, pues no explican el origen de la caída del rey con las ventanas enrejadas, pero al contrario, sí destacan el lavado de manos. La diferencia está en que en ambas versiones el enano está ausente, pero está presente el sirviente con la toalla que se lanza por la ventana por miedo a ser acusado. También aparece el detalle de la pierna rota, pero esta vez en la figura del sirviente, pues como resultado de la caída, sólo se habría herido. Se agrega también que éste cayó entre dos paredes y pudo salvarse gracias a sus gritos de auxilio, los cuales fueron en un primer momento interpretados como gritos sarracenos. Por un lado, el ritual del lavado de manos parece ser incompatible con el detalle de las ventanas enrejadas, puesto que aparece en las versiones de F73 y de F72, pero no en la de F50, F77, ni en la del ms. 1187. Por otro lado, la versión conservada por el códice castellano parece reunir detalles importantes de cada una de las versiones en que se basa, como la presencia del enano y la del sirviente que aparecen independientes en las versiones francesas. Además, en nuestro códice, no existe contradicción en su aparición, la escena justificaría bien su presencia, en oposición a la opinión de Morgan⁶⁶³. A esto se agrega el detalle de la pierna rota, que en las versiones de F50 y F77 es asimilado al sirviente y no al rey. En la versión del ms. 1187, este detalle encuentra mejor lugar, pues la pierna rota del rey hubiera podido ser la única consecuencia de su caída y hubiera podido seguir vivo. Sin embargo, su muerte se debió, en realidad, a la caída del segundo sirviente sobre él, hecho que justifica la presencia de este segundo personaje suicida. En las versiones de F50 y F77 la pierna rota atribuida al sirviente requiere explicaciones más largas: éste cayó entre dos muros, luego lanzó gritos de auxilio, pero estos fueron confundidos con los de los sarracenos, aunque también sirvieron para ubicar al rey y luego darle cristiana sepultura. Es decir, una serie de explicaciones innecesarias para el relato de la muerte del rey de Jerusalén, quien tendría que haber sido el centro de la historia y cuya muerte debería haber dominado el pasaje. Debido a la variedad de detalles en esta historia, Morgan se pregunta si sería viable postular una fuente común con todos los detalles o varias fuentes diferentes⁶⁶⁴. La respuesta podría ser dada por la versión conservada en el ms. 1187. Si ésta reúne detalles inconexos en otras fuentes como la presencia del enano y la del sirviente ¿por qué no podría haber una fuente con todos estos detalles (incluidos el lavado de manos y la presencia de rejas) que luego en sus versiones posteriores se omitieran o cambiaran? Quizás el conocimiento de la GCU le hubiera sido a Morgan de gran ayuda para responder a las dudas originadas por las distintas versiones del *Eracles*.

En un segundo fragmento, se encuentran marcadas diferencias entre F73 y F72. Veremos que, en este caso, el ms. 1187 de la GCU parece mostrar una cierta afinidad con una de ellas. La huida de Conrado de Montferrato de Constantinopla y su llegada a Acre son narradas en el ms. 1187 (fol. 216rv) de la siguiente manera: En 1187, paralelamente a la batalla de Hatín, el marqués Conrado de Montferrato que se encontraba en Constantinopla decidió huir hacia Jerusalén. El emperador Alexis, quien necesitaba refuerzos contra sus enemigos, impedía salir a cualquiera de su reino; por esta razón, Conrado planeó una estratagema. Reunió a unos cuantos hombres suyos y fue ante el emperador para pedirle permiso por la partida de éstos hacia Jerusalén. Alexis asintió y los dejó partir sólo con la

⁶⁶¹ M.R. Morgan, *La continuation (...) Op. cit.*, p. 193.

⁶⁶² *RHC, Op. cit.*, a pie de página, en primera y segunda fila, t. II, pp. 220-221. F50 (Paris, BN, ms. fr. 9086), denominado ms. C en el *RHC* y cJ por Morgan; y F77 (Paris, BN, ms. fr. 9082), corresponde a G en el *RHC* y a gG en Morgan.

⁶⁶³ M. R. Morgan, *The Chronicle (...) Op. cit.*, p. 87: «On the other hand, there is direct contradiction between the versions on the subject of the servant. A dead dwarf, or a *vaslet* with a broken leg? (...)».

⁶⁶⁴ *Id.*: «It is evident that those of these three versions of Henri's death, none could have given rise, even with much adaptation, to the other two. Must we postulate one common source, variously adapted, or several different sources?».

promesa de que regresaran. Así, comenzaron los preparativos de su partida y zarparon. Conrado y el emperador se dirigieron al castillo en un lugar llamado Boca de León, lugar por donde atravesaba, en ese momento, el barco con los hombres que iban a Jerusalén. Al verlos pasar, Conrado dijo haberse olvidado de decirles algo a sus hombres y le pidió al emperador el permiso de tomar una barca para alcanzarlos y decirselo. El emperador asintió. Conrado, una vez dentro del barco, se fue a Jerusalén con ellos y ya no regresó a Constantinopla.

El manuscrito F73⁶⁶⁵ conserva una historia análoga a la del ms. 1187, pues todos y cada uno de los detalles fueron reproducidos en el manuscrito castellano, mientras que se constata una gran diferencia con el manuscrito F72. Éste narra una historia con muchos más detalles y más larga⁶⁶⁶. Entre las diferencias saltantes, se encuentra la vacilación en el nombre del emperador de Constantinopla. En F72 se fluctúa entre Quirsac y Alexis, hecho que es corregido por Morgan en su edición⁶⁶⁷. A partir de este detalle, ambas versiones parecen narrar dos historias cronológicamente diferentes, pues en capítulos anteriores la versión del ms. 1187 justificaba la presencia de Alexis en el trono: este último habría atentado contra su hermano Quirsac y se habría apoderado de Constantinopla; mientras que en el manuscrito F72 Conrado teme que los parientes de Lyvernas, enemigo de Alexis, le revienten los ojos como venganza por la muerte de éste; la mujer de Conrado le advierte el peligro y esto justifica su huida de Constantinopla en F72, acotación de la que carece la versión castellana. La estrategia para la huida es la misma. Conrado da como excusa la salida en romería de su gente y le pide permiso al emperador. Éste asiente. En F72, Conrado no espera a que el barco pase por Boca de León; es más, este lugar es obviado. Y Conrado se embarcó ante los ojos del emperador, aduciendo que olvidó decirles algo a sus hombres.

Un tercer pasaje nos confirma las semejanzas entre el ms. 1187 y los testimonios del *Eracles*, tal y como se observó en el primer pasaje. El regalo de caballos de Saladín/Safadín a Ricardo Corazón de León a su llegada a la cerca de Jaffa, hacia 1192, durante la tercera cruzada se presenta de la siguiente manera en el ms. 1187 (fol. 252r): Ricardo, quien se encontraba en Acre, llegó por mar a Jaffa para socorrerla. Su primera reacción fue ir a defender el castillo, que ya había sido tomado. Al llegar allí, mató gran cantidad de moros y liberó a muchos cristianos. Los moros que quedaron huyeron y se refugiaron en su hueste. Saladín, sorprendido, preguntó por el motivo de su huida; éstos le dijeron la razón y le señalaron el otero en que estaba Ricardo. Saladín quedó desconcertado al ver a Ricardo de pie con su gente y decidió que le enviasen un buen caballo. Ricardo agradeció el presente, pero no lo cabalgó, envió a uno de sus escuderos para que lo hiciera primero. Así fue, pero la reacción del caballo fue dirigirse a manos de Saladín. Éste, avergonzado por lo sucedido, envió otro caballo más. Luego le propuso a su hermano Safadín que le enviase alguno de sus buenos caballos a Ricardo, su hermano (como se trataban entre ellos). Safadín eligió dos de sus caballos y se los envió. Después de haberlos hecho cabalgar, Ricardo comprobó que eran buenos. Así, se quedó con uno de ellos y el otro se lo dio a don Guillem de Pradas. Con ellos vencieron nuevas batallas. En el manuscrito F73⁶⁶⁸ los sucesos parecen ser un resumen de lo narrado en el ms. 1187: Ricardo Corazón de León llegó a Jaffa y Saladín se enteró de lo sucedido. Inmediatamente le propuso a Safadín que le enviara un caballo a su hermano («s'apeloient d'acointance»), Ricardo, pues estaba luchando a pie. Safadín eligió dos de sus mejores caballos y se los envió al rey con un mensaje en el que le aconsejó que ningún rey debería pelear a pie. El rey los recibió, los hizo probar y decidió que eran buenos caballos. Él escogió uno y el otro se lo dio a don Guillem de Pradas y así combatieron a los turcos.

El manuscrito F72⁶⁶⁹ nos muestra una versión detallada y extensa de los hechos. Ricardo Corazón

⁶⁶⁵ *RHC, Op. cit.*, libro 23, cap. 49, t.II, pp. 74-76.

⁶⁶⁶ Morgan, *La continuation (...) Op. cit.*, pp. 59-61.

⁶⁶⁷ Morgan modifica la mención de Alexis por Quirsac y agrega una nota a pie de pág.: «Autre erreur du chroniqueur: il faut lire Kirsac (Isaac II l'Ange), Alexis III n'étant devenu empereur qu'en 1195»: *La continuation (...) Op. cit.*, p. 59, pie de pág. N° 4.

⁶⁶⁸ *RHC, Op. cit.*, libro 26, cap. 15, t. II, pp. 196-197.

⁶⁶⁹ M.R. Morgan, *La continuation (...) Op. cit.*, pp. 145-147.

de León llegó al castillo de Jaffa y mató a muchos moros mostrando una gran destreza con las armas. La batalla fue tan dura que el rey perdió sus armas y peleó a pie. Los sobrevivientes moros se refugiaron en el campamento árabe. Saladín, al ver lo sucedido, se sorprendió y preguntó por la razón. Safadín, quien también estaba presente en la escena, preguntó por el paradero de Ricardo y le informaron que estaba en un otero. Entonces, éste decidió enviarle un buen caballo, pues no era de reyes combatir a pie. Ricardo recibió el caballo, pero rápidamente se dio cuenta de la malicia del rey moro. Por esta razón, decidió que uno de sus mensajeros lo cabalgase primero. Así, Ricardo confirmó sus sospechas sobre la trampa y lo devolvió a su dueño. El soldado llevó el mensaje a Safadín, quien sintió vergüenza por lo sucedido. Como reparación, Safadín decidió enviarle otro caballo mejor, bien enfrenado y con buenas herraduras. El rey lo recibió con agrado y combatió mucho mejor.

En estos pasajes tenemos tres versiones con matices diferentes. Como se ha afirmado al comienzo, se observa que el ms. 1187 engloba las diferencias de los manuscritos F73 y F72: la vergüenza de Safadín presente en F72 y en el ms. 1187 (atribuida a Saladín) está ausente de F73. El regalo de dos caballos y de su consiguiente utilización por parte de Ricardo y de Guillem de Pradas figura en F73, pero falta en F72. Una vez más hay incompatibilidad en las variantes francesas: la vergüenza del jefe moro (ya sea Saladín o Safadín), por un lado, y la presencia de los dos o más caballos regalados a Ricardo, por otro lado. Según Morgan y su análisis de este pasaje⁶⁷⁰, la referencia a la vergüenza del jefe moro demostraría un retrato más humano de su personalidad, lo que revelaría la simpatía del copista de F72 hacia Saladín/Sefadín, pues «*d* (F72) is the most pro-Saracen of writers»⁶⁷¹; detalle que ha sido reproducido por el ms. 1187. A esto se añadiría el apelativo de «hermano» usado entre Safadín y Ricardo, aunque mencionado sólo en la versión castellana y en la de F73. Este hecho parece entrar en contradicción con la especie de trampa que Saladín le tiende a Ricardo. Sin embargo, la interpretación de Morgan sería que los moros no quieren capturar a Ricardo por medio del caballo regalado, sino que quieren probar su destreza de caballero, para luego vencerlo en el campo de batalla; hipótesis que puede ser discutida. Un detalle más a abordar es el hecho de que en el ms. 1187 se mencionan cuatro caballos en total: dos caballos regalados por Saladín, uno de los cuales fue devuelto; dos más que fueron el regalo de Safadín y seguidamente, usados por Ricardo y por Guillem de Pradas. ¿Cómo explicar la presencia de un segundo caballo, innecesario? ¿Podría suponerse el vestigio de una fuente anterior que justificaría la actitud traidora de Saladín, pero que ha sido omitido parcialmente en el manuscrito castellano? Además, tengamos en cuenta que la presencia de este segundo caballo se omite en las demás versiones. En todo caso, lo que se puede observar es que la versión castellana es sintetizadora.

5. Las continuaciones (1184-1277, en su versión más extensa⁶⁷²) han sido clasificadas según el criterio de la última fecha mencionada en el códice. Aunque éste no sea adecuado, ni tampoco definitivo, nos puede dar indicios sobre las relaciones establecidas con otros manuscritos. Ya desde fines del siglo XIX este criterio fue usado para clasificar los distintos testimonios conservados del *Eracles*⁶⁷³. El ms. 1187 termina con la muerte del rey Enrique III de Inglaterra en Vitermo en 1271, fecha que sólo algunos de los testimonios del *Eracles* logran alcanzar. Según la clasificación de Folda y Edbury, sólo diez manuscritos de los 51 que conforman la transmisión textual del *Eracles* terminan su relato más allá de 1261. Entre éstos están, de los que ya hemos hecho referencia, por un lado los manuscritos F72, *Eracles* de Lyon y F70, *Eracles* de Florencia, y por otro lado, los manuscritos F73 y F77. Una comparación con el *Eracles* conservado en la edición del *RHC*⁶⁷⁴ nos muestra que el ms. 1187 de la GCU termina su relato

⁶⁷⁰ Dos versiones más se agregan a este análisis, la del *Abrégé* y la del *Itinerarium Peregrinorum et Gesta Regis Ricardi* de Ralph de Coggeshale. Incluidos también en el análisis de M. R. Morgan, *The Chronicle of Ernoul Op. cit.*, pp. 73-76.

⁶⁷¹ *Ibid.*, p. 75. Los paréntesis son míos.

⁶⁷² Se trata de la versión de (F70), la cual termina su relato en 1277. *RHC, Op. cit.*, t.2, p. X.

⁶⁷³ Mencionados anteriormente, pie de página n° 10.

⁶⁷⁴ *RHC, Op. cit.*, p. X. En este estadio los editores del *RHC* declaran que desde 1248 hasta 1275 utilizaron el manuscrito F77 y para finalizar su edición utilizaron el manuscrito F70 que se extiende hasta 1277.

en la mitad del libro 34, cap. 14⁶⁷⁵. Lamentablemente, no contamos con la edición de otros testimonios que coincidan con esta fecha⁶⁷⁶. Sin embargo, si nos referimos al texto de la edición del *RHC*, podemos comprobar, de manera general, que el ms. 1187 mantiene cierta semejanza, en este apartado, con el ms. F73. Ésta es una observación general, pues dentro de cada capítulo el relato se desarrolla de una manera diferente, como hemos visto en los pasajes analizados.

6. Gracias a los actuales estudios en cuanto a la transmisión textual del *Eracles*, tenemos conocimiento acerca de la variedad y la complejidad que caracteriza a cada uno de sus testimonios. La falta de una edición moderna del *Eracles* limita nuestro estudio. A pesar de estas dificultades, se ha podido observar cierta relación, en cuanto al contenido de la historia de las Cruzadas, entre el ms. 1187 y la tradición francesa. Por esta razón, se puede suponer que el manuscrito castellano forma parte de la tradición que deriva del texto de GdT, mas no directamente de su fuente latina. El análisis comparativo nos ha demostrado que el ms. 1187 mantiene, en ciertos casos, versiones sintetizadoras y detalladas de los relatos presentes en los testimonios del *Eracles*. Éstas fluctúan y se asemejan a veces a determinados testimonios, a veces se distinguen de otros; pero constatamos que los relatos son los mismos y que se manifiestan como variantes de una misma fuente. Razón por la cual valdría replantearse la pregunta formulada reiteradamente sobre si *La Gran Conquista de Ultramar* es resultado de una traducción de un texto (o textos franceses) o de una compilación originaria en Castilla. Los análisis aquí mostrados inclinarían la balanza hacia la primera opción; sin embargo, éste no es nuestro propósito. Dicha interrogante tendría que ser replanteada, pues una respuesta categórica no existe e iría en contra de la propia naturaleza de la GCU.

⁶⁷⁵ *Ibid.*, t. II, p. 460.

⁶⁷⁶ Por lo tanto, mis conclusiones a este apartado son altamente parciales.